ARUBAANSE COURANT

Diario pa Aruba

Anja 25 — DIASABRA 30 DI NOVEMBER 1963 — No. 4806

APUNTES EDITORIAL

ESPANTOSO

Nos ta gustu tende un bon chasco, pero e echo, cu anjanan largo tabata algo sumamente riscante pa worde transporta pa hospital cu ambulans ta haci nos sinti frio.

Kiko a sosode? Algun empleadonan di e servicio di ambulans, un parti di Servicio di Sanidad, ta dirigi su mes cu carta di peticion na eilandsraad. Nan kier mas salario y traba menos. Nos ta di acuerdo cu cada hende tin di trata pa mihora y haci su bida mas agradabel cu ta posibel y tocante di esaki nos no kier bisa nada. Pero tocante loke nos kier bisa algo ta e informacion cu B.C. a duna raad en cuestion cu e peticion aki, den cual ta worde declara cu e senjornan aki di ambulans, — bisa na un manera popular — no mester tin mucho cos di bisa asina, pasobra esfuerzonan pa duna nan un curso di „Promer Yudanza na Ora di Desgracia" (E.H.B.O.) a resalta un fracaso. Nan no tabatin interes. Asina cu for di tur e chauffeurnan y empleadonan di ambulans unicamente uno a hanja e diploma aki.

Awor nos a logra haya sabi cu B.C. ta haci e asunto mas grandi cu e ta. A resulta cu ya un anja pasa mas o menos medidanan a worde tuma y si tur cos bai manera cu ta worde spera, anto aki na algun anja majoria di e empleadonan di ambulans lo tin e diploma aki.

Por ta cu awor nos ta satisfecho constatando esaki, cu pronto e asunto ta regla, pero segun nos opinion esaki no ta nifica cu tur cos ta cla y lo ta mihor pa haci un bon investigacion. Pasobra ta masha interesante pa contesta e pregunta aki: con por ta posibel cu na anja 1963 despues di Cristo, un comunidad organisa moderno tin un servicio di ambulans di gobierno cu empleadonan cu no sa ni lo minimo di tratamento di un of otro malesa? Pasobra asina e situacion tabata te awor. Esaki ta falta di e ayudantenan di ambulans cu si e laga un persona cu a hanja un breuk carga su mes maleta cu panja of yuda un mama cu tin di dana luz cu un asperin? No, e homber no por yuda, e ta completamente un laico cu a worde tuma como empleado na ambulansa y hasta cu si directamente door di su actitud sin sabi absolutamente nada tocante di higiena medico y tratamento di enfermo, un persona malo yega na fin di su bida aki bao, anto ainda no por culpa e ayudante. Endudablemente lo el a haci loke e por. Culpable lo ta esunan, cu a tumé como empleado pa un puesto na unda e mester tin responsabilidadnan cu e no por carga! Con por ta posibel cu un situacion asina por worde manteni, mientras cu tin cientos ta busca trabao y cu gustosamente lo a busca pa hanja un diploma di E.H.B.O. sabiendo cu nan tin mas oportunidad pa hanja un trabao na ambulans!

—o—

E contesta ariba e pregunta aki no ta facil. Den e „aparato" gobernamental responsabilidadnan por worde pusha di un ariba e otro durante un tempo masha largo ora cu ta trata pa hanja un culpabel. Pero como cu esaki ta algo di pasado nos por laga e contesta aki sin contesta pero si por duna contesta ariba e pregunta: con nos por percura pa tal situacion indeseabel por mantene nan mes tanto tempo den servicionan di gobierno sin cu nan worde descubri y corigi y cual medidanan tin di worde tuma AWOR na e servicio di ambulans, na unda pues na e momento tin un gran cantidad di empleado cu ainda no tin e diploma di E.H.B.O.

—o—

Segun nos opinion tal situacionnan por worde elimina door di e miembronan di Eilandsraad, e representantenan di e pueblo Arubiano kende pues ta e dunador di trabao na tur empleadonan den servicio di gobierno, entrada liber serca tur hefenan di servicio y nan organisacionnan, door di cual e miembronan di raad como bon representantenan di pueblo por busca nan mes informacionnan: no unicamente directamente serca e personanan involvi, pero tambe na e momento cu nan tin mester di e informacionnan. B.C. ultimamente, dia 20 di November a participa cu no ta deseabel cu miembronan di raad dirigi nan mes na hefenan di servicio pa hanja nan informacionnan, e asunto di e chauffeurnan di ambulans aki awor a mustra claramente cu B.C., tin biaha no ta completo den su dunamento di splicacionnan di situacionnan den servicio di gobierno, mientras cu propio investigacion por ta sumamente util. Alavez

E ta sigi riba pag. 2)

DISCURSO DI S. E. MR. N. DEBROT NA OCCASION DI DIA DI RENACIMIENTO DI ESTADO ULANDES 1813

WILLEMSTAD, 30 nov. — Na ocasion di dia di renacimiento di estado Hulandes 1813 gobernador N. Debrot o dirigi e siguiente discursro na pueblo Antiliano:

„Ta un plocer i un honor pami di dirigi e palabranan aki pa comemora renacimiento di Estodo Hulandes na anja 1813. Den e programa orgonisa pa comemoro e dia di owe e comitè organisadora ku tin honor di tin Su Alteza Reol Princesa Beatrix como presidente, ta trata dos temo, tur dos di suma importancia. E promé tema ta ocentua na promé lugar historia di pueblo Hulandes fe di anja 1813 ora el a recobra su independencia foi bou di dominación di Napoleon. E segundo tema principalmente ta trata di renacimiento den deferente momentonan di historio di Ulanda y por lo tanto e ta memorá no unicamente e oposicion contra emperador Francés, ma tambe e resistencia contra e legionnan romano, e rey Spanjo i e Führer Aleman.

Nos ta memora awe principalmente e promé tema pues e historia di pueblo Hulandes despues keda recobra su independencia na 1813, pasobra e obheto di e conmemoracion di awe no ta unicamente evocacion di pasado, pero alabez un reflexion riba presente y futuro. E manifestacionan cu a tuma luga caba e anja aki y cu ainda lo worde realiza, ta mustra con cultura Hulandes a bai semper progresando den e ultimo shenti cincuenta anja. Bida economica ta cuminza florece ya [illegible] di Willem I, e madurez [illegible] tuma luga bao di cargo di [illegible] lem II, desarollo di ciencia y cultura ta marca e epoca di Willem III y Reina Wilhelmina, mientras leynan di provision social y union internacional ta worde realiza bao di gobierno di Reina Wilhelmina y Reina Juliana.

Di hecho nos Antillanonan no por limita nos na historia di Hulanda na Europa, pero tambe nos mester realiza e importancia aki pa nos parti di Reinado. En general tambe den Antillas nos por constata un desarollo hacia progreso. Esaki por worde bisa [illegible]almente di bida cultural, so[illegible] politico Sclavitud, cu tabata [illegible] parti di estructura colonial a worde aboli na anja 1863, mientras cu emancipacion social a worde cumpli na siglo binti door di provisionnan social. Pa anja 1880 nos por nota un importante desarollo cultural, tantu den ensejanza publico y particular, como den ramonan di arte, especialmente di literatura, y muziek. Cu satisfaccion nos por constata cu ensejanza, tantu na schoolnan publico como particular, ta corresponde na e criterionan di nivel internacional. E desarrollo politica ta sin duda e mas espectacular na un banda pasobra e progreso ta especialmente pronuncia riba e terreno aki. Nos por bisa cu te na anja 1865 nos islanan tabata worde goberna manera un crown colony, locual ke meen cu tantu legislacion como gobierno bao di mandu direc o di ministerio na Den Haag. Esaki no ta e ocasion pa dren a den detallenan di e desarollo cu a tuma luga den e nobenta anja cu a sigui. Si mi ke menciona e dia cu ta un di esnan mas conmemorable pa Antillas, es decir 29 di december 1954 e dia cu e Statuut pa Reinado a worde promulga. Desde e fecha ey Antillanan Hulandes, mescos cu Hulanda y Surnam, ta atende su asuntunan interno cu plena autonomia mientras Antillanan huntu cu e otro dos paisnan di Reinado, a drenta acuerdo pa trata tur asunto di interes comun y tur asunto di asistencia mutuo na base di igualdad, di completo acuerdo cu sentimentunan expresa pa su Mahestad La Reina Wilhelmina dia 7 di december 1942. Nos tur sabi cu tambe riba terreno economico tin un grogreso remarcable, pero nos sabi tambe cu progreso economico te ainda ta un adelanto na alto grado problematico, pasobra su base te ainda ta estrecho e incierto. E mecanizacion di industria petrolero y crecementu di poblacion a haci cu gobierno di Antillas Neerlandesas cu ayuda y apoyo di Hulanda a forma un plan general pa Aruba y Corsow y un plan di corto termino pa Bonaire y Isla Riba, cuyo realizacion, manera nos tur ta desea, lo yuda econemia di nos islanan pa hanja un base mas estable y mas real.

Manera a worde bisa na principio e programa di conmemoracion no ta limita su mes na e tema principal di desarollo durante e ultimo cienticincuenta anja, ma ta trata tambe e tema asina importante di renacimiento di pueblo Hulandes en general.

E tema di renacimiento ta worde domina tantu door di influencia di destino como door di e caracteristicanan di e pueblo. Historia di pueblo Hulandes ta cuminza promé cu principio di nos era. Durante tur e siglonan di su existencia, pueblo Hulandes a conoce anjanan di hopi prosperidad pero tambe anjanan asina desfavorable cu nan a keda marca den analesnan di historia Hulandes como anjanan di catastrofe. E divisa „luctor et emergo" mi ta lucha y bolbe surgi, tipico pa Zeeland, e provincia asina vulnerable y admirable ta recorda nos cu pueblo Hulandes mas di un bez mester a lucha den peligro [illegible] logra mantené existencia di su pueblo. Esaki a sosode door di combinacion di dos cualidades masha excepcional den caracter di pueblo Hulandes, es decir e deseo di libertad personal y e sentimentu di solidaridad.

Tambe pa nos ta importante pa e reflexiona riba e tema di renacimiento no unicamente pasobra den ultimo tres siglonan nos tambe ta tin parti den historia di Hulanda pero tambe pasobra nos tur por hanja inspiracion for di historia di un pueblo cu rigurosamente a mantene su sentimentunan di devecion, forza y fieldad, manera ta worde expresa den e divisa di e famia di Oranje Nassau Je maintiendrai, y den e himno nacional di cua nos tur conose e frasenan asina conmovedora.

Mi escudo y mi confianza
Bo ta, senjor mi Dios
Bo ta tur nos speranza
Nunca bandona nos:

Mi kiér a termina awó cu e ruego na Dios Todopoderoso pa tambe den anja venidero e paisnan di Reinado Hulandes sigui progresa y prospera hun u cu e dinastia asina stima di Oranje-Nassau."



REUNION PUBLICO DI EILANDSRAAD 6 DI DEC.

ORANJESTAD. 30 november. — E reunion di Eilandsraad cual na promer instancia a worde stipula pa tuma lugar dialuna mainta venidero, ayera a worde stipula dos biaha pa un otro fecha. Mainta nos a worde informa cu e lo tuma lugar diarazon dia 4 di December, mientras cu atardi a worde participa na nos cu esaki lo tuma lugar diabierne dia 6 di december.

ORGANISACION SURNAMEO Y TURISMO

SAN NICOLAS. 30 november. — E ultimo foldernan turistico tocante di Surnam a worde manda na nos door di e directiva di organizacion Surnamenjo, cu di e manera aki ta mustra cu tal Organizacion cu ta sumamente nacional, no tin di existi unicamente pa organiza fiestanan y ceremonianan di conmemoracion. Tur dos e foldernan ta bunita, y publica pa e Oficina di Turismo na Surnam den diferente colornan suave y imprimi pa Hannau Color Production Inc. na Miami Beach. Nan ta forma un bon guia pa esunnan cu tin intencion di bai pasa nan vacacion na Surnam.

Un di e foldernan tin e mapa di Paramaribo y Surnam publica aden.

Statutonan Aruba Racing Association aproba

ORANJESTAD. 30 november. — Ultimamente e directiva di Aruba Racing Association, e organizacion cual en futuro kier bai tene carreranan di auto di diferente clase, a ricibi e noticia cu e statutonan di A.R.A. a worde aproba segun decision di Land di dia 19 di november ultimo. For di Bestuurscollege e directiva ta sperando pronto un contesta favorable tocante di nan peticion pa tene e carredanan menciona na Aruba. Den e ultimo luna e directiva di A.R.A. a traha duro pa prepara tur cos, manera, reglamentonan interno, contactnan cu exterior etc. pa asina cu nan hanja e aprobacion y un tereno adecuado for di B.C., tene nan promer careda legal. Otro siman e directiva lo cuminza cu un campanja pa hanja miembronan pa e asociacion.

ELECCION DIRECTIVA C.C. DIA 17 DECEMBER

ORANJESTAD. 30 november. — Dia 17 di december venidero lo tuma lugar na Oficina di Camara di Comercio na Aruba e eligimento di e directiva di e organizacion di Camara di Comercio pa e anja venidero. E eleccion lo tuma lugar entre 9'or y 12'or di mainta. E cinco candidatonan pa e tres puestonan den Camara di Comercio ta senjornan Oscar Marugg, Arturo M. Arends, Theo Hese, V. Henriquez y Leo Berlinski. Senjor G. de Veer, presidente di e Camara desde 1942 no a pone su mes reeligibel.

No na 1813 pero na 1816 Aruba a bolbe bira Hulandes

ORANJESTAD, 30 nov. — Loke o sosode no Aruba den e dianan di november 1813, ora cu Hulanda a hanja su libertad for di e Francesnan, por warde conta cu algun palabra. Aruba no tabata bao di dominio Frances, pero bao di gobernacion di e Inglesnan y esey o kedo asina te na 1813, manera cu noda o sosode. Ta te ora cu Napoleon, despues di a bolbe for di Elba, a worde derroto definitivamente, e tal „Segundo Paz di Paris" na 1815 a tuma lugor y na e tempo ey e islanan di Antillas Hulandes — mescos olavez Surnam — o worde duna atrobe na Hulanda.

Manera cu nos a bisa caba. Aruba tabata worde goberna pa e Inglesnan. Nos no sabi mucho for di e anjanan 1807 te 1816. Aki abatin un Ingles como comandante di e gobernacion di e isla, un tal J.H. Church ta worde menta na anja 1810; ds. Bosch ta menta tambe un comandante Hartmann. Na fin di januari 1816, esta algun luna despues di e „Segunda Paz di Paris", e gobernador-general nobo cu a worde nombra, Albert Kikkert for di Corsow. Ariba 4 di maart siguiendo e gobernador Ingles a entrega e gobernacion di e isla y e siguiente dia caba Kikkert a nombra un comision pa bai tuma e islanan Bonaire y Aruba over.

Jan van der Biest a firma como representante di Inglesnan

E comision pa Aruba tabata existi di e officier di marina H.W. de Quartel, comandante di un barco di guerra, e comerciante J.F.G. Ziegler y e plantadó Frans Royer. E comision a subi bordo di e barco di guerra „De Haay" y a biaha hunto tambe Lodewijk Boyé, kende a worde nombra como comandante (gezaghebber) di Aruba.

E caballeronan aki a sali for di Corsow dia 8 di maart 1816. Un biaha di un isla pa otro mas o menos un siglo y mei pasa tabata dura algun dia. Ta te dia 10 banda di 1'or De Haay a drenta Paardenbaai. No tabatin mucho cos di regla.

Aruba tabata un isla di ningun importancia. Tabata biba como 1700 hende y e problema di mas grandi di e senjornan De Quartel y e otronan tabata e hecho, cu durante di e gobernacion di e Inglesnan, 265 burico a worde bendi y cu no por a hanja ningun inventario di e propiedadnan di e isla. Hasta parse cu Inglesnan no a worde hanja na e isla. E Arubano Jan van der Biest a duna di conoce cu e ta „comandante civil Ingles" y a bai di acuerdo pa entrega e gobernacion e siguiente mainta na e Hulandesnan.

Entregamento di gobernocion 11 maart 1816

Asina esaki a sosode. E ceremonia di entregamento di gobernacion a tuma lugar na Fort Zoutman. Unda e cas di gobernador tabata para e na 1916 no ta conoci mas. Algun anja promer e gobernador tabata biba na Ponton, pero e cas aki a worde destrui durante e tempo di Inglesnan. Fort Zoutman tabata existi desde 1776. Segun e rapport di De Quartel, e habitantenan a bin hunto Naturalmente tabatin gran interes.

E ceremonia a cuminza cu e entregamento di e papelnan, probablemente e documentonan for di cual e tumamento di posesion door di senjor De Quartel y e otronan ta para, y tambe algun staatnan. Ningun di e papelnan aki ta existi mas, asina cu nos no sabi kiko tabata para aden. En todo caso, tabata documentonan cu mester a worde firma door di tur dos partida. Jan van der Biest a firma y e tres representantenan di e gobernador general tambe.

Saluut na e bandera

Immediatamente despues di firmamento, Fort Zoutman a tira 21 tiro di saluut na e Bandera Ingles cu a keda bula. Despues di e ultimo tiro e bandera Ingles a worde baha y esun Hulandes a bai den top. Atrobe 21 tiro di saluut a resona, pero e biaha aki for di e hapor di guerra De Haay. Aruba a bolbe bira Hulandes, loke el a keda te e dia di awe.

Relevacion di huramento

E promer medidanan di gobernacion a worde tuma ainda door di e comision. Na promer lugar un proclamacion a worde haci, na unda tur ambtenaarnan y habitantenan a keda releva for di nan huramento di fieldad na e gobernantenan Ingles. Despues comandante Boyé a worde instala.

E dos asistentenan di comandante tabata Kapitein y Luitenant di e Indianan, titulonan stranjo cu no tin nada di haci mas cu Indianan, pero cu for di tempunan pasa a keda existi; e funcionarionan aki tabata tene e inventario di e propiedadnan di e pais, civil, etc. Pa facilidad e ambtenaarnan aki a worde manteni den nan puesto. Despues un cabalista, esta un polis a worde nombra. Oui un isleto na 1816! Pero si a bai den e promer rapport, cu e senjornan De Quartel y ayudantenan a manda Corsow, un conseho pa manda un ontvanger y maestro di school pa Aruba manera cu ta custumber pa un nacion civilisa".

J. HARTOG

Pronto personal di ambulans cu diploma di E.H.B.O.

ORANJESTAD, 30 nov. — Durante anjanan largo presonanan hopi malo na Aruba tabata worde bisa, y transporta pa personal di ambulans cu casi no tabatin ningun idea di e principionan di Promer Yudanza na ora di Accidente, awor pronto esaki lo yega na su fin. E exibencianan actual di Servicio di Sanidad ta di tal manera, cu aki na algun anja tur e personal di ambulans ta den e posicion di un diploma di E.H.B.O.

Pero e impresion aki NO a worde hanja for di e carta di e Bestuurscollege di Aruba di dia 30 di october ultimo, den cual e college ta duna e raad su punto di bista ariba e peticion di senjor Maduro y 10 colega na Servicio di Sanidad, den cual nan ta pidi Eilandsraad pa salarionan mas halto y menos ora di trabao. B.C. ta distancia su mes di esaki declarando: „CONTINUAMENTE ESFUERZONAN A WORDE HACI PA DUNA E PERSONAL DI AMBULANSA ALGUN COMPRENDEMENTO TOCANTE DI PROMER YUDANZA NA ORA DI DEGRACIA E. H. B. O. DOOR DI POCO INTERES ESAKI A CABA NA NADA. SOLAMENTE UN CHAUFFEUR A HANJA E DIPLOMA DI E.H.B.O.". For di tur e chauffeur di ambulansa y nan ayudantenan solamente uno cu tabata sabi esaki: senjor Joe Margaretha.

Apesar cu e impresion cu e carta aki ta duna, ta cu e situacion ta asina awor y cu en futuro e lo ta mes os e realidad ta completamente otro. Un anja pasa caba e hefe di Servicio di Sanidad a laga sabi, cu e personal nobo pa ambulansa mester tuma parti na e promer siguiente curso di E.H.B.O. cu worde duna na Aruba. Si nan no pasa e curso aki cu bon exito, anto ta casi sigur cu nan ta perde nan trabao na ambulansa. Pesey tambe e personanan cu worde tuma awor na ambulansa tin un tempo di prueba cu ta dura te despues di e terminacion di e premer curso di E.H.B.O. Y pa mehora e calidad di e personanan cu tin basta tempo ta traha caba na ambulansa, a worde decidi cu pa nan hanja un trabao vast, nan mester por mustra diploma di ambulansa promer. Y como cu alavez un parti di e personanan cu ta trahado hopi tempo ayanan ta yegando na e edad pa hanja pensioen, aki algun anja e situacion lo ta asina cu tur persona cu ta traha na ambulanza y cu ta bin den contact cu enfermonan, lo tin e diploma di E.H.B.O.

DELIBERACIONNAN TOCANTE C.C.T. NOBO ENTRE LAGO Y I.O.W.U.A. NA JANUARI

SAN NICOLAS. 30 november. — Avera mainta a tuma lugar e promer deliberacion entre e directiva nobo di Independent Oil Workers Union of Aruba (cual a worde eligi diasabra ultimo), cu representantenan di Lago Oil & Transport Company Ltd. E deliberacionnan aki tabata di un caracter formal y preparativo, y a trata e asunto di bonus pa e empleadonan di Lago na luna di december y e fecha pa cuminza deliberacionnan tocante di un Combenio Colectivo di Trabao (C.C.T.) nobo entre e compania y e trahadornan.

Segun nos a worde informa na e presidente di IOWUA senior F. L. Maduro, e directiva di e union a haci e peticion na Lago pa duna un bonus di 70% di e salario di cada empleado. (Anja pasa Lago a duna 67.2 %). E contesta di Lago tabata cu aki na un siman mas o menos nan lo informa IOWUA di e decision cu nan lo tuma en cuestion cu esaki.

Tocante di e deliberacionnan ariba un C.C.T. nobo, e representantenan di e empleadonan di Lago a pidi na cuminza cu e deliberacionnan na luna di januari venidero. Apesar cu e contract actual cu Lago lo termina dia 2 venidero, nan lo no extende esaki mas pa un anja, pero despues di dia dos venidero pa algun luna probablemente lo tin un status quo, e na durante cual tempo tur cos ta keda manera e tabata, pero sin contract. Lago a bai di acuerdo cu e fecha di deliberacion manera stipula pa IOWUA, segun informacion.



Awe senjor J.F.A. Boer, director y alavez hefe-redactor di e diario Curazoienjo, „Beurs- en Nieuwsberichten" lo ta pa ultimo biaha ariba su puesto. Majan lo e ta un habitante sin trabao na Corsow, un homber kende ta preparando pa pronto laga Antillas despues di cuater anja largo a duna su parti na e periodismo Antilliano. Diarazon ultimo durante un lunch den Fort Nassau na Corsow despedida a worde tuma for di dje door di e acclouistanan y staf di „Beurs- en Nieuwsberichten". Ariba e portret aki completamente na drechi, senjor Boer durante su bishita na e fabricanan den construccion na Barcadera, acompanja pa (d.r.p.d.) senjornan N. Piña-Lampe, M.F. Fisk y T.J. Dimmock, e ultimo dosnan ta funcionarionan halto di e fabricanan chemico.

Programma inauguracion A.C.I.-A.C.C. dia 10 december

ORANJESTAD, 30 nov. — Durante un encuentro cu prensa ayera atardi na Strand Hotel, e oficina di Aruba Chemical Industries y Antilles Chemical Company, senjor M.E. Fisk, vice-presidente di A.C.C. y director di A.C.I., den presencia di senjor W. van Poelje, manager di Public Relations department di e companianan aki a duna un splicacion extenso di e programa pa dia 10 di December venidero, en coneccion cu inauguracion oficial di e plantanan chemico na Barcadera. Exactamente dos anja despues cu defunto ministro J.E. Yrausquin a haci e acto di cuminsamento di construccion di e plantanan chemico na Barcadera door di detona un carga di dinamiet, lo tuma lugar e inauguracion oficial di e fabricanan. Mientras cu biaha pasa e acto di cuminsamento di construccion a tuma lugar na aire liber y awa a hera stroba e ceremonia e biaha aki preocaucion a worde tuma y e ceremonia di inauguracion lo tuma lugar den e deposito di e haaf na Barcadera.

E acto di inauguracion lo worde haci diamars atardi dia 10 di december pa Su Alteza Real Prins Bernhard kende lo interumpi su biaha na Merca y lo yega diamars e mes un dia poco despues di merdia cu un avion di Jersey for di New York. E lo ta acompanja pa su ayudante colonel Geertsema, y senjornan J.R. White, Harol W. Fisher y L. Finlay di Standard Oil Company (New Jersey). Na aeropuerto lo e worde contra pa Gobernador di Antillas Su Excelencia N. Debrot cu su ayudante Lt. Suurenbroek, premer ministro E. Jonckheer, Gezaghebber O.S. Henriquez, senior Franco L. Torresi, presidente di International Development and Investment, (I.D. & I.C.) senjor Henry E. Winter, presidente di Antilles Chemical Company y director di Aruba Chemical Industries N.V., senior D. J. Patterson, vicepresidente di I. D. & I. C. senjor M.E. Fisk vicepresidente di Antilles Chemical Company y Director di Aruba Chemical Industries N.V. Despues di su yegada na aeropuerto, e Principe lo bai Aruba Caribbean Hotel. For di e hotel e Principe despues lo bai Barcadera, pa e ceremonia di inauguracion cual lo cuminza pa 4'or di atardi.

Inauguracion door di Prins Bernhard

Mientras cu dos anja pasa e ceremonianan di cuminzamento di construccion a tuma lugar ariba e mes un fecha y na e mes un ora, na unda a asisti un gran cantidad di invitadonan y interesadonan, e biaha aki unicamente invitadonan lo por asisti. E ceremonia di inauguracion ta tuma lugar den e deposito „(storage building) di productonan den saco cu ta situa na e haaf di Barcadera. E total lo tin mas o menos un 500 invitadonan di e atardi. Na e ceremonia cual ta stipula pa cuminza pa 4'or lo ta senjor M.E. Fisk, kende alavez lo ta maestro di ceremonia. Despues lo papia Su Excelencia gobernador Debrot, sigui pa senjor J.R. White di Standard Oil Company di New Jersey. E di cuater orador di e atardi lo ta senjor F.L. Torresi, e presidente di International Development and Investment Company.

(sigui lesa na pag 3)

APUNTES EDITORIAL....

(Cont. di pag. 1)

ta parce nos necesario tambe cu un miembro di raad na cada momento cu e ta desea esey por bai busca su informacion y pa e no depende di un instancia di gobierno pa esey.

En cuanto e servicio di ambulans na e momento aki: nos ta di opinion, cu mester forma inmediatamente un curso di emergencia na cual tur kende di ambulans cu ta bini en contacto cu enfermonan ta obliga pa tuma parti, cu perdemento di nan trabao si nan ninga. Alavez participacion na e curso mester ta habri pa un grupo grandi di solicitantenan pa un trabao serca ambulans. Personal cu no ta logra e diploma e ora ey por worde substitui ora cu e curso termina inmediatamente pa solicitantenan cu si a logra diploma.

—o—

No cu nos lo gusta saca pam for di boca di e empleadonan di ambulans. Pero si nos ta hanja cu mester percura mas pronto posibel cu tur empleado di ambulans tin e diploma E.H.B.O. E hendenan aki tambe mester comprende pa nan mes cu enfermonan grave no por worde transporta pa kaicunan. Nan no ta laga un carpinté ranka nan diente tampoco toch? Apesar cu esey ta masha carinjoso y di buena voluntad?

—o—

E medidanan di servicio di Salubridad cu a ser introduci un anja pasa tabata bon intenciona, pero ainda ta exigi mucho tempo. E entrenamentu di e personal mester cuminsa awor y cu urgencia, prome cu accidentenan tuma lugar.

En todo caso, si nos mester worde hospitalisa si ta posibel nos mes lo camna bai aja....... E situacion te ainda ta espantoso.

KANTOOR NOTARIS W.F.M. LAMPE

OPENBARE VERKOPING

Op 6 december 1963 ten kantore voormeld aan de Zoutmanstraat No. 7 te 16.30 uur, door de BOUWCREDIETBANK VAN DE NEDERLANDSE ANTILLEN KRACHTENS ONHERROEPELIJKE VOLMACHT:

1. het recht van erfpacht op een perceel domeingrond groot 501 M2 gelegen te Macuarima in het derde district van Aruba (meetbrief No. 69/1960), met woonhuis Macuarima No. 60A, staande ten name van de heer TIMOTEO VROLIJK (Hypotheekkantoor C 101-84).

KRACHTENS RECHTERLIJKE VONNIS:

2. een perceel eigendomsgrond groot 557 M2 gelegen te Mahuma in het derde district van Aruba met opstal bekend als Mahuma no. 3 en 4 (meetbrief No. 28/1960) staande ten name van de Heer W. A. CARTI (Hypotheekkantoor C 100 - 24).

VOOR NADERE INLICHTINGEN GELIEVE ZICH TE VERVOEGEN OP GEMELD NOTARIS - KANTOOR.

CISCO KID presenta pa cortesia di ARUBA BOTTLING COMPANY

1. Ja nos no por haci nada pa e patron! Akinan tin bruja! Por Dios.
2. E accidentenan no a worde causa pa bruja, ni pa maleficio! Un hende a pensa nan. E homber cu a asesina e voorman.
3. Mi ta kere cu e ta scondi den e seronan.



PEPITA pa cortesia di: Antillian Hardware Co

1. Lorenzo bo sa ki noticia mi tin di e club femenino?
2. Nan a eligi mi como presidenta di e comision di protocolo y normanan di conducta.
3. Esey ta sona masha importante.... Kiko bo tin di haci?
4. Mi tin cu evita pa dos dama usa e mesun bistir durante mesun reunion.





Cumpleanjos

Awe dia 30 november ta cumpli 9 anja e hobencita Josefina Fariane Giel, felicitacion ta bini di su tata Vidal, mama Francisca, 11 rumannan, Nono y Maria Giel, 2 sobrinonan Vi y Orlando, madrinanan Regina Hayde Rosa Kelly, amigonan di St. Anna School y di Juffrouw Dominica y demas famia Giel.

— x —

Dia 30 di november ta cumpli 1 anja cu nan a drenta enlace matrimonial e feliz pareha Senjor Vicente Ereno Croes y senjora Lucia Maria Croes, nan ta ricibi felicitacion di nan yiu Enrique, tur nan rumannan, tanta y omonan, primo y primanan, comer y compernan y demas famia Croes y Geerman.

— x —

Awe dia 30 di november ta cumpli 30 anja pasa cu nan a drenta enlace matrimonial, Sr. Novito Dijkhoff y Sra. Irma Dijkhoff, nan ta ricibi hopi felicitacion di tur nan yiunan, dos nietonan, suegra Luduwica Dijkhoff, rumannan, sobrino y sobrinanan, suegro y suegranan, cunjanan, ihanan, comer y compernan, especialmente di Martha v.d. Linden y demas famia Dijkhoff, Tromp y V.d. Linden.

— x —

Awe ta cumpli 4 anja Vito Croes, felicitacion ta bini di su mama Maria, tata Chinto, ruman Rigino, Jeta, Inchi, Emi, Stella, Chida, Ika, Vera, Milo, omonan Willi, Pedrito y Jose, tantanan Petra, Fanchi, Sika, Nita, primo y primanan, especialmente di su madrina y padrino Johan y Maria Dirksz y demas famia Croes y Gomez.

— x —

Awe dia 30 di november ta cumpli 12 anja Alexander Henriquez, cu ta na Scherpenheuvel-Soto na Corsow, felicitacion ta bini di su mama Supriana, rumannan Shon Pe, Thelma, Lucia Mito cu ta na Corsow, na Aruba Yale, Tico y Melva, madrina y padrino, welo y welanan y demas famia Vrolijk y Henriquez.

PROGRAMA A.C.I. - A.C.C.

(Continuacion di pag. 2)

E ultimo orador lo ta probablemente Su Alteza Real Prins Bernhard, kende lo haci e acto di inauguracion oficialmente. Despues cu e Principe a efectua e gran hecho aki, un banda di Marina Hulandes lo toca e himno nacional. E mes un banda aki lo percura tambe pa musica promer cu e ceremonia. Lo ta e „Fanfare" di Marinieman di Corsow hunto cu e „Tamboers Korps di Marinierskazerne Savaneta" bao di guia di Kapelmeester J. Dol cu lo percura pa e musica. E marinieman di Corsow lo yega Aruba abordo di „Van Ewijk". Despues di e parti oficial di inauguracion un tour door di e planta di A.C.I. y A.C.C. lo worde ofreci na e Principe despues di cual e lo bolbe Aruba Caribbean Hotel. Lastimamente segun nos a worde informa, tur e huespednan di e dia ey y e publico en general lo no hanja e oportunidad pa bishita e plantanan en breve. Mas despues e oportunidad aki lo worde duna en general esaki despues cu e fabrica ta completa completamente.

Recepcion y cocktail party

E mes un dia lo tin na ocasion di e inauguracion ya menciona un recepcion y cocktail party na Aruba Caribbean Hotel cual lo tuma lugar den Papiamento Room. E ora pa esaki ta stipula entre 6.30 y 8'or di anochi. Huespednan di e anochi lo ta senjor D.J. Patterson, vicepresidente di I. D. & I. C. y senjora, senjor M.E. Fisk y senjora, huesped di honor S.A. Real Prins Bernhard. Otronan di Antillas y nan senjora, presidente di Staten senjor J.A.O. Bikker, Gezaghebber di Aruba y senjora Henriquez y otro representantenan di gobierno y di nos comercio.

Tambe lo tin un gran representacionnan di e accionistanan di e companianan na e recepcion, como invitadonan. For di Standard Oil Company (N.J.) lo ta presente, senjor J. R. White, senjor H. W. Fisher, senjor L. Finlay, for di Esso Chemical Company Inc. lo ta presente senjor Harold G. Magelsdorf (pres.), como representante di International Petroleum Company Ltd., Senjor H. F. Stevenson, director di ACI, senjor Henry E. Winter, pers. ACC y director di ACI, senjor R.S. Ogilvie, mr. D. Gillett. Di I.D. & I.C. lo ta presente, sr. F.L. Torresi, W. Bermudez, L. Andres, P. Dtourbay y L. Blum Picard. Senjor H.H. Hamilton lo representa Chemical & Industrial Corporation y di Phoenix Reinrohr, otro accionista lo ta presente, E.W. Mommsen, H. Spilker, P. Schelfhout, Dr. H. Vellguth y M. Bauer. E recepcion y coctail party lo yega na su fin pa mas o menos 8'or ora cu S.A. Real y su ayudante lo sali pa aeropuerto pa biaha cu un avion gecharter di KLM pa Venezuela pa sigui su biaha pa Hulanda. Segun nos a worde informa lo ta presente na e ceremonianan aki tambe embahador Hulandes na Caracas y su esposa.

Barbecue pa empleadonan

Pa e empleadonan di ACI y ACC lo tin diasabra anochi dia 14 di december un barbecue na ocasion di e inauguracion di e plantanan. E barbecue na unda cada empleado por trese un invitado lo tuma lugar na Basi Ruti y lo ta for di 7'or pa 10'or di anochi. E huespednan e anochi aki lo ta e directiva local di e companianan di industria, e.o. sr. Fisk, senjor W.H. Mendell, manager di e planta di A.C.I., sr. T.J. Dimmock, manager di planta di A.C.C. E musica na e barbecue lo ta a cargo di Hap Cats.



AGENDA

CINE

Diasabra 30 novembar 1963

DE VEER 8.30 p.m.: „I Thank a Fool" 18 j
RIALTO 8 p.m.: „Lonely are the Brave" 18j
PRINCIPAL 8 p.m.: „The Pirates of Blood River" 18 j
AURORA 8 p.m.: „The Main Attraction" 14j
SAVANETA 8 p.m.: „Hell to Eternity" 18 j

Diadomingo 1 decembar 1963

DE VEER 6 p.m.: „Un Rayo de Luz" all 8.30 p.m.: „I Thank a Fool" 18 j
RIALTO 5.30 p.m.: „Ramona" all 8 p.m.: „Lonely are the Brave" 18 j
PRINCIPAL 6 p.m.: „Five Weeks in a Balloon" all 8 p.m.: „The Hellions" 18 j
AURORA 5 p.m.: „The Guns of Navarone" all 8 p.m.: „The Main Attraction" 14 j
SAVANETA 6.30 p.m.: „El Sitio de Siracusa" all 8 p.m.: „Geronimo" 18 j

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: Botica Aruba Tel. 1081-1180
San Nicolas: Botica San Lucas Tel. 5119

DOKTERNAN DI WARDA

Oranjestad-Noord: Dr. J. R. Lao
San Nic.-Sta. Cruz-Sav.: Dr. A. v.d. Hoeven

WIT GELE KRUIS

Oranjestad: Zr. Ewalda
San Nicolas: Zr. Perpetua
Santa Cruz Zr. Ludovic

SIRBISHINAN DI IGLESIA: PROTESTANT

Oranjestad 9 u. v.m.: Ds. Jakobs. Bed. H. Doop
Piedra Plat 9 u. v.m.: Jeugddienst
San Nicolas 5.30 u. n.m.: Ds. Jakobs

ADVENTISTA

Oranjestad: 9'or p.m. Ds. Jakobs Bed. H. Doop
Piedra Plat: 9'or p.m. Ds. Visser
San Nicolas: 5.30'or a.m. Ds. Visser Bed. H. Doop
Tur diasabra: 9.30'or a.m. Escuela Sabatica 11.00'or a.m. Serbishi di Iglesia.
Tur diadomingo: 7.30'or p.m. Serbishi di Predicashi.
Tur diarazon: 7.30'or p.m. Serbishi di Oracion Iglesia di Oranjestad na Socotoro, Iglesia di San Nicolas na Essoville

CATOLICO

Oranjestad: St. Francisco 6'or a.m. 7.45 a.m. (misa pa mucha solamente) a.m. (misa canta), 5.00 p.m. y 7.00 a.m.
San Nicolas: H. Theresia Kerk: 5.00 p.m. 6.15 a.m. 7.30 a.m. (Kinderen) 8.30 a.m. y 5.90 p.m.
Sta. Cruz: 5'or a.m. — 6.30'or a.m. — 8'or Kindermis) — 5.30'or p.m.
Savaneta: Heilig Hart Kerk: 5.00 a.m. Gezinsdienst.

LUCHTPOSTSLUITINGEN

Diasabra

Anguilla (8.30-15.30), Antigua (8.30-15.30), Argentina 15.30, Bolivia 15.30, Bonaire 16.00, Brazil 15.30, Br. Guyana ——, Canada (8.30-15.30), Chile 15.30, Colombia ——, Costa Rica 15.30, Cuba 15.30, Curacao (8.00-16.00), Ecuador 15.30, El Salvador 15.30, Europa (1) 15.30, Guadeloupe ((8.30-15.30, Guatemala 15.30, Haiti (8.30-15.30), Honduras 15.30, Jamaica 15.30, Martinique (8.30-15.30), Mexico 15.30, Montserrat (8.30-15.30), U.S.A.: Miami (2) 15.30, New York (8.30-15.30, Nevis ——, Nicaraguo 15.30, Panama 15.30, Paraguay 15.30, Peru 15.30, Puerto Rico (3) (8.30-15.30), Rep. Dominicana (8.30-1530), St. Kitts ——, St. Maarten enz. (4) ——, Suriname 15.30, Trinidad enz. (5) ——, Uruguay 15.30, Venezuela: Caracas enz 15.30, Maracaibo 15.30.

Atencion: Ceramentu di cartanan registra ta un ora prome cu di post.



TELE-ARUBA

Diasabra 30 november 1963

05.30 Flash Gordon
06.00 This is Britain
06.30 Capt Grief
06.45 Papiamento Newscast Live & Filmnews
07.00 Top Cat
07.30 Sports News
07.45 Highway Patrol
08.15 Bold Venture
08.45 English Newscast Live & Filmnews
09.00 Fight of the week
10.00 Sign off.

Diadomingo 1 december 1963

05.30 Serials
06.00 Sword of Freedom
06.30 Living World
06.45 Papiamento Newscast Live & Filmnews
07.00 Bat Masterson
07.30 Big Playback
07.45 Concentration
08.15 Live „Nos Tera"
08.45 English Newscast Live & Filmnews
09.00 Empire
10.00 Sign off.

RADIO ANTILIANA

Diasabra 30 novamber 1963

05.30 Apertura
05.45 To 7.45 a.m. Bai Trabao den Compania di bo companjero constante Radio Antiliana
06.10 News in English
06.30 Noticias na Papiamento
07.10 News in English
07.30 Noticias na Papiamento
07.45 Noticiero musical
08.30 Musica varia
09.15 Programa pa amanan di cas
11.00 Noticia na Spanjo
11.15 Regalo musical
12.00 Melodias Antillanas
12.15 Noticianan na Papiamento
12.25 Melodias Antillianas
12.45 Charla Deportiva
01.00 Fiesta Calypso
01.30 North-American Music
02.00 Album di recuerdo
02.30 Boleros romanticos
03.00 Festival Musical
03.30 Programa pa Pacientnan hospital
04.00 Programa „La Esperanza"
04.30 Peticiones
05.00 Noticianan na Papiamento
05.15 Calypsorama
05.30 Calendario Antillano
05.45 Orquesta di siman
06.00 Charla Deportiva
06.15 Musica Norte-American
06.30 News in English
06.45 Variedad musical
07.00 Felicitaciones y complacienclas
08.30 Saludos Musical Teddy Kilowatt
09.00 Musica Latina
09.15 Musica Varia
09.30 Anjeranzas
10.20 Resumen di Noticias
10.30 Variacion musical
11.00 Melodias y romance musical
12.00 Clausura.

Diadomingo 1 december 1963

07.00 Melodia dominical
09.30 Ave Maria Hour
10.00 Harding Programa
10.30 Nederlands Programma
12.00 Domingo musical
01.30 Fiesta Dominical
03.00 Radio Antiliana Fan Club
04.00 Programa „La Esperanza"
04.30 Variacion musical
06.00 The Lago Hour
06.30 Noticias na Ingles
06.45 Boleros romanticos
07.00 Felicitaciones
08.30 Variacion musical

RADIO CARACAS TELEVISION

Diasabra 30 november 1963

9.30 Jardin de Infancia
10.00 Relaciones Publicas
11.00 Dialogo y cultura
11.30 Imagenes de Francia
12.00 Show de Saume
13.15 Weekend con las estrellas
13.45 Programa de C.T.V.
14.15 Intimidades
14.30 Media hora con Chelique
15.00 Via dos Musical
16.00 Bowling
17.00 Telehipodromo del aire
17.30 Bingo bailable
18.30 Tic Tac
19.00 Perry Manson
20.00 El observador
20.15 Vida y destino
9.30 Buck Rogers
10.00 Matinal infantil
13.00 Torneo hipico
18.00 Laramie
19.00 Dr. Kudare
20.30 Caravana
21.30 Valores humanos
22.00 La ley del revolver
22.30 Tertulia.

RADIO KELKBOOM

Diasabra 30 november 1963

7.00 Opening
7.02 Ban dia cu alegria (instrumental)
7.30 Musica matutino
8.00 Seleccion musical cu disconan Latino Americano
8.30 Cumpleanjos feliz
9.00 Noticianan social
9.15 Musica varia
9.30 Melodias instrumental
10.00 Noticianan internacional
10.05 Ritmos Latinos
10.30 Programa di N. [illegible] Jr.
11.00 Noticianan internacional
11.05 Musica Norte Americana
11.15 Musica Antillana
11.30 Musica varia
12.05 Noticianan internacional
12.20 Musica Norte Americana
12.45 Noticianan local
01.00 Musica varia
01.30 Mei ora cu boleros
02.00 Musica varia
02.30 Teenagers Programma
03.00 Cha cha cha
03.15 Twist
03.30 Calypso
03.45 La Macorisana & Internacional Supermarket
04.00 Musica cu sabor Azteca
04.30 Noticianan local
04.45 Coctail musical
05.00 Danzones Cubanos
05.15 Musica varia
06.00 Noticianan deportivo
06.15 Musica varia
06.30 Musica para la cena
06.50 Majan ta diadomingo
07.00 Noticianan internacional na Papiamento
07.15 Musica Europeo
07.45 Musica Norte Americana

08.30 Musica varia
09.00 Resultado di „Careda Musical"
09.15 Musica bailable
10.00 Sluiting

Diadomingo 1 december 1963

10.00 Opening
10.02 Rayito di solo
10.15 Bo concierto dominical (instrumental)
10.30 Winkel Handel Mij.
11.00 Melodias instrumental
11.30 Musica varia
12.00 Musica, Poesia y composicion Antillana
12.30 Musica Norte Americana
01.00 Hit internacional (repeticion)
01.30 Domingo musical
04.00 Radio Nederland Wereld Omroep
05.00 Melodias instrumental
05.15 Musica varia
05.45 Music From America
06.00 Lago Oil & Transport Co. Ltd.
06.30 Intermedio musical
06.35 Centro Apostolico Arubano
06.40 Musica para la cena
07.00 Musica Europeo
07.45 Los Tres Villalobos
08.15 Musica Norte Americana
08.30 Programa di „ELMAR"
09.00 C. C. A.
10.00 Sluiting.

DESEO PA BO AMOR

— 26 —

Alma a sali for di e kamber, pero Jacinta ta cai den un di e stulnan. Un desesperacion tristu a podera di dje. Esey ta e asunto anto, cu a pone Frank sali for di e selva di Brasil bini cas bek? Un otro muhe.... un simpel traicion.... nada mas.

Nada mas.... E ta coge ril ora e ta pensa cu el a jega di sunchi e homber aki, cu el a gasta su pensamentunan mas bunita na dje, cu el a confi'e....

E tabata basta bon pa warda hopi anja riba dje. lubida tur diverticion y deshaci di loke nan ta jama amor. Pero awor, cu poco poco e ta birando bieuw, e no ta basta bon mas. Nunca e no por a pensa esey di Frank Krusio.

E mesa ta buta, atardi a pasa caba. Ora cu Frank bini cas, poco poco y malu manera el a sali bai, Jacinta ta controla su mes atrobe. Su cara ta blancu y flacu, pero e no ta ripara.

—Dispensa mi Jacinta, cu mi ta jega asina laat, e ta bisa ora e drenta den sala. Mi a cana mucho leuw y pesey mi mester a descansa hopi ratu riba un banki....

Un trankilidad stranjo a podera di Jacinta awor. Ta un pensamentu cu ta dune curashi noho.

—Kiko bo ta haci awe tardi Frank? e ta puntra.

—Ay, nada particular. Quizas mi lo bai drumi un poco....

—Mi mester haci un viahe chikitu, Frank. Ta trata di un deliberacion cu algun colega tocante un presentacion nobo. Dispensa mi por fabor....

—Si, si naturalmente, Jacinta. Trabao ta bai dilanti.... Unda bo kier bai?

—Diferente lugar, Frank Pero otro majan mi lo bini bek pa mas tarda, e ta contesta friu.

E no ta mustra desapunta at all, al contrario Jacinta ta hanja e impresion cu e ta gusta keda su so pa algun dia. Tur otro esposo lo a ofrese pa bai huntu, e lo a haci pregunta pa unda y pakiko, e lo a expresa su duele pa e ausencia largu, pero e homber aki no. Completamente indiferente e ta keda. Esey ta haci'e dolor. Sin cu e por juda su cara ta bira duru y ta hanja un expresion di menosprecio. El a ganje atrobe el a haci uso di e enfermedad cu no ta existi. E ta sinti gana pa grita, haci un escena. Pero e ora e ta pensa riba su plan pa bai Davos, serca Clyde Perry, su salbador, su bon amigo.

E calmo y control di Clyde lo jude hanja un salida di e dilema aki. Tantu confianza e tin den e homber fuerte y sigur di su mes, cu el a dicidi pa basha su curazon serca dje.

Awor ta importante pa sa si Pierry ta den su cas na Davos ainda. Pero e no por bati telefoon di aki, mientras cu Frank ta na cas. E mester bai den ciudad.

Jacinta a pone algun cos chikitu pa e anochi den un maleta chikitu y e ta drecha su curpa. E ora e ta bai a bao. E tin su dos guantenan den su man ora e ta drenta den sala. Frank ta para pafor den veranda ta huma un pipa.

—Mi ta bai awor, Jacinta ta bisa. Te otro majan Frank.

—Te otro majan. El a bira su cara rapido, quizas e ta spera cu e lo dune man. Pero Jacinta a bai pa e otro porta, e ta bisa su man pa cuminda un ratu. E ora e ta sera e porta.

— x —

Riba e postkantoor Jacinta ta pidi un combersacion urgente cu Davos. Dos minuut despues e ta hanja coneccion caba.

—Aki ta e villa Miramonte, un voz di muhe ta bisa.

—Lo ta posibel pa papia cu senjor Clyde Perry?

Un momento, por fabor....

E ta tende pasonan cu ta cana bai, e ora un voz cu ta menta Perry su nomber duru.... y e ora e ta tende e voz di dje.

—Halo aki ta Clyde Perry....

—Aki Jacinta ta papia.... Jacinta Krusio.... si e ta bisa exita. Senjor Perry, mi mester.... mi lo gusta papia cu bo un ratu. Si, mi ta na caminda caba.... Bo tin poco tempu pa mi?

(E ta sigui)

DICK TRACY

1. Si, ajo lugar bieuw di nacemento! Mi ta pusta bo cu nos ta prome cu a pone nos pianan aki despues di 40 anja.
2. Cuarenta anja? Kiko esey ta senjor Smith?
3. Un cabito di sigaria. Y e no ta parse cu e tabata akinan 40 anja pasa.
Kende? Ningun di nos ta huma sigaria.
4. No, senjor, ningun di nos. Y mi a kere cu mi a tende musica algun ora pasa, parse mi di un loudspeaker pero el a stop.



RIP KIRBY

RIP KIRBY ....
1. Laga nos bai Rip! Nos por tin un fiesta mihor den Sirocco.
Bon Julia, si bo ta prefera. E partida ta impidi Kirby....
2. Mira kiko ta pasa....
Awor nos ta bai brinda. Bo amigonan lo uni cu nos?
3. Mihor no, nan lo bira jaloers!





Esposa y jiunan di e president nobo di Merca, Lyndon Johnson. Riba e portret d.r.p.d. Lynda Byrd, Lucy Baines y sra. Johnson. (Foto USIS).

Minister ta bisa cu uso di cerbes importa ta un luho

(Di nos corr. na orsow)C'

WILLEMSTAD, 30 nov. — A worde entrega na Staten e ontwerp landsverordening tocante aumento di derechonan di import riba cerbes, pa aprobacion. Den e Memorie van Toelichting minister di finanzas ta bisa e.o. cu e parti di mercado di cerbes local ainda no ta 50% y cu — como cu e calidad di e cerbes local ta perfecto — e uso por si di cerbes importa aki mester worde considera como un luho.

E aumento — segun e memorie — no ta worde mira exclusivamente como un medida, cual tin como obheto pa protege e industria local, cameda ta ser observa, cu e proteccion no ta un mag di worde ofrese ... dasina, cu no tin vitalidad. Cu ... di e hecho cu e cerveceria local ... provecho y e — poco ... ta signi desarolla su mes ... gobierno toch kier aumenta e derechonan di import, ta pa motibu ... e desarollo di e consumo di cerbez en general y e parti di mercado di e cerbez local en especial. E parti aki ... ainda no ta mitar. E cifranan di e ultimo anjanan ta lo siguiente: 1960: 45% 1961: 47% y 1962: 46%.

Ayudo

Gobierno ta considera como un parti esencial di su politica cu e ta ofrese ayudo na industrianan nobo, tantu posibel, den circunstancianan destavorable imprevisto. Esaki — segun e memorie — tin como obheto pa haci e clima di establecimentu pa industrianan nobo mas favorable posibel, pa asina crea mas tantu posibel oportunidad pa trabao pa e poblacion. Saliendo for di cu e parti di mercado di e cerbez local mester worde aumenta, e pregunta ta surgi di cual manera gobierno por contribui na esaki mehor. Lo mester crea un diferencia mas grandi entre cerbez local y cerbez importa.

Lo por a worde trata pa baha e prijs di e cerbez local. Gobierno lo por a duna mas facilidadnan di belasting. E medida aki sinembargo lo conduci na un menguacion di entradanan di belasting, segun e memorie. Diferencianan chikitu di prijs segun experiencia a sinja, ta ser intercepta sea door di e fabricante di e cerbez importa of sea pa e comerciante. Fabricanan grandi di exterior por ofrese durante hopi tempu na Antillas contra priisnan marginal, of gasta hopi placa na propaganda, cual posibilidadnan e hoben industria local no tin. Gobierno pesey a decidi pa duna preferencia na aumento di e derecho di importacion di cerbez. Tampoco despues di e aumento segun e memorie e proporcion entre e prijs di cerbez local y di import no lo ta extremo.

'NA E GRAF DI KENNEDY

WASHINGTON, 30 nov. — Miles di Mericano ayera a demostra honor den un awaseru cu ta cai riba graf di Kennedy.

Bo por a mira entre un multitud enorme di Mericanonan entre otro la Reina Federika di Grecia, prome minister di Jamaica Sir Bustamante, hopi embahador y diplomaticonan. Para den e multitud tabatin tambe senjora Ethel Kennedy, ta reza rosario cu cabez baha.

Mescos cu diadomingo e guardia tabata prepara riba un tal multitud. E graf tapa cu flor ta proteha pa un muraja blancu. Nan lo pone un muraja mas altu.

Desaroyo favorable di turismo

ORANJESTAD, 30 nov. — Segun informacionnan tocante di e trafico aero na aeropuerto Prinses Beatrix di luna di oktober di e anja aki y e mes un luna anja pasa, ta worde mustra claramente cu e trafico aero a aumenta, apesar cu e vuelonan di K.L.M. a bira considerablemente menos.

E siguiente lista ta duna nos un idea di esaki.

A baha	Oktober 1962
K.L.M.	162
T.C.A.	7
C.D.A.	6
U.A.E.I.C.Y.	4
LEBCA	4
RANSA	4
AERO CONDOR	2
O.M.C.	1
TAS	2
REECE INC.	2
AEROVIAS NAC. QUISQ.	1
	195
Gobierno	15
Deporte	19
Dominican Airforce	1
Total:	230
Pasaheronan	**Oktober 1962**
A drenta	2936
Transito	2770
A sali	1429
Total:	7135
A baha	**Oktober 1963**
K.L.M.	127
T.C.A.	31
CAWEST	1
I.A.S.	8
U.A.E.I.C.Y.	5
A.N.Q.	14
C.L.T.	4
LEBCA	5
PRIVATE	44
AERO CONDOR	5
VERCO	2
CREOLE	6
AVENSA	2
WILD CO.	2
	256
Gobierno	19
Deporte	10
Total:	285
Pasaheronan	**Oktober 1963**
A drenta	4421
Transito	677
A sali	4127
Total:	9225

E aumentacion di vuelonan y pasaheronan cu a yega Aruba, majoria parti ta di gradici na e vuelonan di Trans Caribbean Airways y Aerovias Quisqueyana y avionnan particular. Quisqueyana tin vuelonan di 3 te 5 biaha pa siman pa Aruba. Y parce cu e Dominicanonan ta gusta e „shopping Centre" di Aruba. Den porciento e aumento di pasaheronan compara entre e lunanan di oktober anja pasa y di e anja aki ta 50.05%.

Hotelnan yen

Ora cu puntra e directivanan di e hotelnan pa nan comentario, anto e contesta ta, cu mira for di bista turistico, te awor anja 1963 tabata mihor cu e otronan. E cantidad di turistanan cu a bishita Aruba fuera di e lunanan di temporada tabata mucho mas grandi cu e anjanan anterior. E desaroyamento den grupo, especialmente den e tal „Off-season", entre cual e Fedders-group, tabatin gran exito durante 1963. Principalmente Oficina di Turismo tabatin un gran parti den e trabao aki.

E pedidanan pa reservacion di hotel ta keda drenta. Aruba Caribbean Hotel, ya ta casi completamente reserva pa e lunanan venidero. Hasta ya tin reservacionnan nota pa luna di April.

Basi-Ruti cu tin 15 kamber, no por cubri e pedidanan mas. Ariba un dia tabatin dos bez mas tanto peticion pa reservacion cu tin kamber. Asina cu hopi tin di worde desapunta.

Pista di aterizahe

Ora cu e pista di aterizahe nobo di aeropuerto ta cla lo e ta un estimulo grandi pa e crecemento di turismo y asina tambe pa mas coneccionnan nobo aero entre otro di jet. Pero lo ta necesario pa extende e capacidad di hotelnan, como cu ya hopi biaha a sosode cu no tabatin bastante kamber di hotel.

CON BOSO TA HAYA E SIGUIENTE RECETA! UN PLATO SABROSO!

„AROZ A LA ESPAÑOLA"

1 lb. di carni porco corta chikito, 1 promenton corta chikito, 13/4 koppi di awa, 1 theelep di salo, 1 di comino y 1 di mosterd, tambe 1 theelep di curry, 1 cuchara di vinager, 2 cuchara di pasta di Tomati, 3 cuchara di manteca, pone nan tur hunto hasa riba candela abao, ora nan ta cla saca e carni for di e saus. 1½ koppi di arroz Uncle Ben's, labé y pone cu 1½ koppi di awa, y e saus cu e carni a hasa aden den e arroz y lague cusina riba candela abao, ora e ta cla ta pone den un horno cu buraco meimei, riba un tayo grandi ta pone salada. Bira e hornu cu tin e arroz aden riba e salada y den e buraco ta pone e carni porco y riba e salada ta pone berdura na gusto.

Cu e receta aki di senjora Maria Dirksz di Ponton 67A, e senjora aki a gana un premio durante e Concurso di Uncle Ben poco tempo pasa. Firma Martijn tabata asina bon di duna nos esaki pa publicacion.

Majan eleccionnan na Venezuela apesar di terrorismo di castristanan

CARACAS, 30 nov. — Dianan di hopi tension ta acercando na Venezuela. Mayoria di e Venezolanonan ta decidido pa bai vota diadomingo awor pa un president nobo y un congreso nobo, aunke cu diariamente tin asaltonan durante e campanjanan di eleccion. Pero e extremistanan di izquierdo inspira pa Fidel Castro ta mes decidido pa laga e eleccionnan fracasa.

Si tur cos bai segun plannan di e gobierno actual na Venezuela, presidente Betancourt lo ta e prome hefe di Estado na Venezuela di e siglo aki, cu a worde eligi democraticamente y cu ta cumpli cu su periodo di gobernacion di cincu anja y no a worde asesina prematuro of destitui pa un junta militar. Tambe ta inclui den e eleccionnan futuro di industria petrolera Venezolana cu ta representa un balor di seis millar dollar.

E miembronan di e forzanan nacional di liberacion a declara e regimen di Betancourt en bista di e eleccionnan guerra abiertamente. E asaltonan cu nan a comete cu scope nan automatico y bom a causa segun calculonan no oficial na Caracas so bida di mas di 60 polis. E danjo causa den e anja aki a consecuencia di e campanja terrorista ta mas di binti millon florin Hulandes. Ademas di e actividad di e tiradornan parapetado a worde comete tambe asaltonan bon prepara y eficaz, na cual e chercito pa liberacion nacional tabata actua disfraza di oficial te na soeur.

Vigilancia severo

En bista di e asaltonan cu ta aumenta tin unidadnan militar fuerte reuni na Caracas. Tur edificionan publico ta bao di vigilancia severo, mescos cu tur puntonan importante den e ciudad.

Aunke cu e campanja di e chercito ilegal ta fuerte, toch e 14 candidatonan ta yen di entusiasmo. Na tur camindanan grandi di trafico, riba brug, palu, murayanan y bentana tin pamfletnan di plak. E principal candidatonan pa presidencia ta; Raul Leoni, miembro di e partido di gobierno, e partido pa accion democratica, cu tin e respaldo di e aparato mas grandi di partido.

Arturo Uslar Pietri, un conservativo independiente, kende segun ta worde calcula lo hanja apoyo di algun partido chiki mas.

Jovito Villalba, miembro di e Union Democratica Republicana, kende mescos cu Betancourt a pasa hopi anja en exilio pa motibu di su resistencia contra e dictadura militar y Rafael Caldera, social cristiano, lider di e partido — Copei, kende su participacion na e actual gobierno a haci posibel pa president Betancourt enfrenta e contrariedadnan serio cu tabatin den su propio partido.

Tres outsider den e lucha na presidencia ta vice-almirante Wolfgang Larrazabal di e potencia popular democratica, Raul Ramos Gimenez di e partido accion democratica en oposicion — un grupo cu a kita for di e partido di gobierno — y German Borregales di e movimentu derechista di accion nacional.

Campanjanan

Cu excepcion dje movimentu revolucionario izquierdista y partido comunista cu nan a pone pafo di constitucion door di un decision di Corte Supremo, partidonan di oposicion por a tene libremente nan campanjanan di eleccion. Nan no a vacila pa rechaza e preferencia cu gobierno segun e a manifesta pa e partido pa accion democratico.

Varios partido durante nan campanja a haci uso di radio y television. Nan a organiza optochtnan y a pone den centro di ciudadnan grandi borchinan giganteco.

E partidonan cu nan a saca foi constitucion a aumenta door di nan organizacion clandestino „Frente Nacional di Liberacion", e cantidad di atentadonan y a ehecuta presion riba votadornan pa alcanza cu nan lo no participa ne eleccionnan. E orden pa un huelga general dia 19 di november no tabatin hopi exito. Gobierno, cu apoyo di tur forzanan di guerra ta desidido pa combati hechonan di terorismo asina cu e eleccionnan por tuma luga dia prome di december sin ningun incidente.



E restonan mortal di Duque Karel van Gelder a worde derra atrobe den misa di Eusebius na Arnhem. Riba e portret nos ta mira e alcalde di Arnhem, Matser, serca e dos cahanan cu ta contene e curazun y e wesunan di e duque. Huntu cu e dos cahanan un proclamacion firmá pa e duque a worde derra den e tumba.

ENCUENTRO ENTRE PENGEL Y MR. BIESHEUVEL

DEN HAAG, 30 november. — Minister presidente Pengel, segundo minister presidente Rambaran Mshre y minister plenipotenciario Emanuels di Surnam awe a come cu e segundo minister presidente Hulandes Biesheuvel.

BO HOROSCOPO PERSONAL

ARIES
21 Maart — 20 April



Por tin un bon noticia den bo relacionnan cu publico of e otro sexo. Problemanan di amor lo desarolla mas favorable awor.

TAURUS
21 April — 20 Mei



Imagina bo mes den lugar di otronan pa hanja un bon opinion. Ta mehor pa pone acento riba cooperacion cu otronan.

GEMINI
21 Mei — 20 Juni



Awe mainta bo por hanja un sorpresa agradabel en relacion cu un ser queri. Bo tin basta influencia pa haci bon uso di dje.

CANCER
21 Juni — 22 Juli



Bo lo tin mas libertad di accion y dedica bo atencion na bo hobbynan y sernan queri. No lubida conta nan bo ideanan.

LEO
23 Juli — 22 Augustus



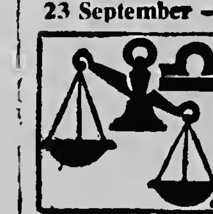
Awe lo ta un dia basta ocupa pa bo y lo tin desarollonan na bo cas cu ta trese algu nobo y satisfactorio.

VIRGO
23 Augustus — 22 September



Bo tin un periodo hopi ocupa bo dilanti awor y e dia di awe lo mustra bo esey. Anochi ta favorable pa obtene noticianan.

LIBRA
23 September — 22 Oktober



Bo por influencia bo vecindario y hasi bon uso di esey. Noticianan di placa y trabao por sali favorable.

SCORPIO
23 Oktober — 22 November



Dedica bo atencion na loke ta atrasa y pendiente ainda, promesanan cu bo mester cumpli. Tene anochi liber pa interesnan personal.

SAGITARIUS
23 November — 21 December



Awe bo por ricibi un noticia agradabel en relacion cu bo trabao. Tene anochi mas ketu posibel si bo por.

CAPRICORNIUS
22 December — 19 Januari



Noticianan cu bo ta ricibi awe ta importante pa bo bida priva. Anochi ta favorable pa bida social.

ACUARIUS
20 Januari — 18 Februari



Bo perspectivanan ta bon y probablemente bo lo ricibi un noticia agradabel. Anochi acento ta cai riba bo habilidad como lider.

PISCES
19 Februari — 20 Maart



Bo ideanan riba tereno di finanzas ta bon y bo por haci compranan ventahoso. Un noticia por pone acento riba bo plannan.

